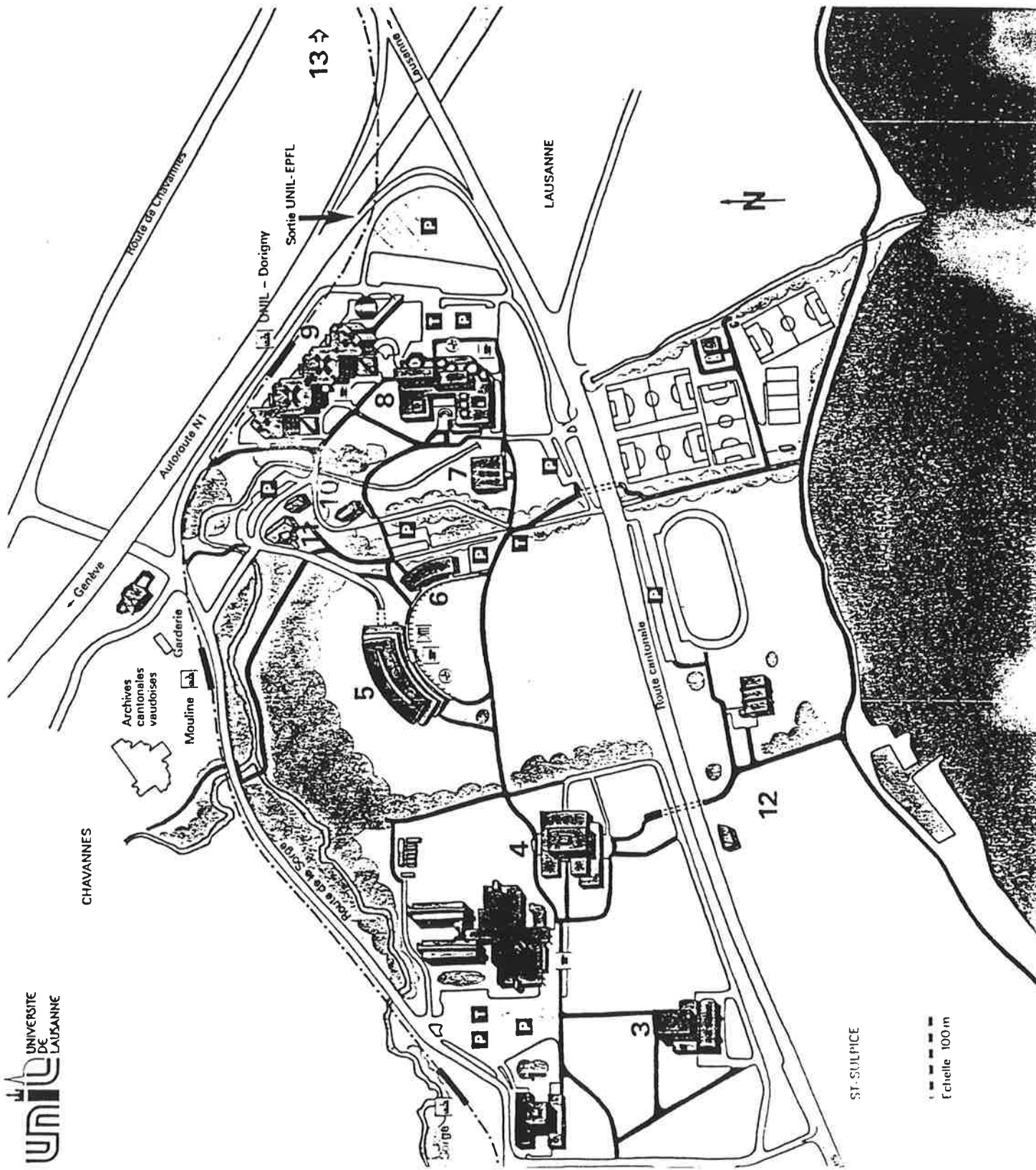


- | | |
|---------|--|
| 9 h 30 | Accueil des participants |
| 10 h 00 | Ouverture de la manifestation |
| | Groupes de travail : <i>I. Santé</i> |
| | <i>II. Agriculture</i> |
| | <i>III. Commerce, artisanat et petite industrie</i> |
| 12 h 00 | Repas |
| 13 h 30 | Cérémonie et projection du film du 5e anniversaire de l'OVR suisse |
| 15 h 00 | Visite des stands et conclusion de la manifestation |
| 16 h 00 | Fin de la journée |



UNIVERSITÉ DE LAUSANNE

- 1 Sciences physiques (BSP)
- 2 Collège propédeutique ()
- 3 Pharmacie (BEP)
- 4 Biologie (BB)
- 5 Bibliothèque + restaurants (BC)
- 6 Rectorat + administration (BRA)
- 7 Institut suisse de droit comparé (ISDC)
- 8 Facultés des sciences humaines (BFSH)
- 9 Facultés des sciences humaines (BFSH)
- 10 Château de Dorigny (BUD)
- 11 Ferme et Grange de Dorigny
- 12 Centre sportif UNIL-EPFL
- 13 Centre administratif Lausanne-Vidy

I Information, accueil visiteurs

T Taxi sur appel

M Arrêt Métro-Ouest

P Parking visiteurs

P Parking réglementé

C Cafétéria

R Restaurant

B Banque

C Chemin pédestre

A Accès au site universitaire

Parking libre dès 16 h
ainsi que les samedi / dimanche

SOMMAIRE

Informations générales

- Invitation à la journée nationale du 4 juin..... 1
- Informations générales : Conférence 4
- Communications importantes 5
- Fondation SOROS - ROUMANIE: possibilités de co-financement 5

Nouvelles du réseau Suisse - Roumanie

- Dossier ludothèques 6
- L'action de Basel hilft..... 8
- Inter'Est: Echanges et coopération pour la jeunesse 9
- Nouvelles et annonces diverses 10
- Changement de numérotation téléphonique en Roumanie 11

Information sur les convois et le passage des frontières

- Annonces et nouvelles sur les convois 14

«Bulletin de l'OVR, les règles du jeu» et adresses de la Coordination 15

ANNEXES

Bulletin d'inscription à la Conférence nationale

Bulletin de commande du film des 5 ans de l'OVR et bulletin de versement

Dossier complet sur les formalités de frontières et d'organisation de convois, guide d'utilisation des formulaires

INFORMATIONS GENERALES

Mesdames, Messieurs, Chers Amis,

Parmi les questions évoquées dans ce bulletin, nous voulons attirer votre attention sur trois sujets.

I. La Conférence nationale du 4 juin 1994

Voilà sans doute l'un des plus importants rendez-vous de l'OVR depuis sa création. La journée du 4 juin fera en effet coïncider la commémoration du 5e anniversaire de l'Opération Villages Roumains Suisse et la IVe Conférence nationale sur la Coopération Suisse - Roumanie. Ce sera donc à la fois une fête, une précieuse occasion de retrouver tous les acteurs de la Coopération avec la Roumanie et - pour ce qui est de la matinée - une réunion de travail sur trois sujets de première importance:

- a) **La santé**
- b) **Agriculture**
- c) **Le commerce, l'artisanat et la petite industrie** (boulangerie, laiterie, fromagerie, petites entreprises en tous genres, etc.)

Merci de nous aider à organiser cette journée en nous retournant au plus vite votre bulletin d'inscription, dans tous les cas avant le 15 mai 1994.

II. Le film, enfin

Plusieurs d'entre vous ont collaboré à sa réalisation. Tous en ont sans doute entendu parler. Le film du 5e anniversaire de l'OVR, réalisé par le vidéaste et journaliste Philippe Nicolet, sera diffusé l'après-midi du 4 juin. Il a évidemment été impossible de filmer l'ensemble des réalisations suisses en Roumanie. Mais il s'est agi de trouver des exemples révélateurs, de restituer un certain état d'esprit, et de rendre compte de l'aventure extraordinaire qu'a représenté l'OVR depuis cinq ans. Nous vous recommandons très vivement de réserver dès maintenant une ou plusieurs cassette(s) de ce document exceptionnel par le bulletin de commande ci-joint.

Pour des raisons évidentes de gestion - le film ne dégagant pas de bénéfices et les frais seuls étant couverts par les donateurs et par la vente des cassettes -, nous ne pourrions faire imprimer que les cassettes dûment payées et réservées par le bulletin ci-joint avant le 15 mai 1994.

III. Passage des frontières: documentation et informations fraîches

Vous trouverez dans le présent courrier un jeu complet, réactualisé et traduit (français - allemand) pour favoriser autant qu'il est possible le passage des convois OVR vers la Roumanie. Merci de photocopier les formulaires et de garder les copies qui pourront vous servir pour l'organisation de plusieurs convois.

En nous réjouissant de vous revoir le 4 juin prochain, et en formant tous nos vœux pour la poursuite de vos activités, nous vous adressons, Mesdames, Messieurs, Chers Amis, nos salutations cordiales et dévouées.

LA COORDINATION

T R E S I M P O R T A N T

Que vous ayez ou non la responsabilité d'un stand, il est très important d'amener à la Conférence nationale autant de documents et de matériel que possible au sujet de votre action en Roumanie:

- Coordonnées précises auxquelles vos interlocuteurs pourront vous joindre ultérieurement;
- Dossiers et historiques de vos projets, copie d'articles de presse concernant les actions menées, exemplaires de vos bulletins communaux consacrés à l'OVR;
- Pour les responsables de stands : photographies, artisanat roumain (oeufs peints, etc.), épinglettes, autocollants...

La principale valeur de la Conférence nationale tient aux échanges d'idées et d'informations concrètes entre membres de la coopération Suisse-Roumanie. Profitez au mieux de cette occasion !

FONDATION SOROS - ROUMANIE:

Nouvelles perspectives de financement des projets de coopération Suisse - Roumanie

Notre Bureau central a pris contact avec la Fondation Soros - Roumanie et lui a demandé de préciser les conditions d'une éventuelle collaboration systématique avec l'Opération Villages Roumains Suisse.

Il en est ressorti les éléments suivants:

1. De façon générale, la Fondation Soros apprécie le travail de l'OVR suisse et elle est prête à étudier tous les projets de coopération Suisse-Roumanie qui respectent les règles énoncées ci-après. Elle attire notre attention sur le fait que la compétition entre projets européens est évidemment vive. Il faut donc veiller à soigner particulièrement le dossier de demande (forme et fond), afin de partir avec les meilleures chances.
2. Le domaine où Soros-Roumanie accorde volontiers son soutien est celui de la formation. C'est donc dans ce cadre que les projets devraient s'inscrire. Ultérieurement, et selon des modalités qui restent à définir, Soros-Roumanie pourrait co-financer des transports liés à des projets de développement de qualité.
3. Le Conseil national de la Fondation Soros-Roumanie se réunit tous les trois mois. C'est à lui qu'il faut adresser les dossiers:

***Conseil national de la Fondation Soros-Roumanie
Calea Victoriei 155 PO Box 22, 196 71 102 Bucarest***

NOUVELLES DU RESEAU SUISSE - ROUMANIE

Ludothèque de Tirgu Ocna - Bacau

Première ludothèque en Roumanie

Date d'inauguration : août 1992

Nombre d'enfants abonnés jusqu'à mars 1994 : 600

Nombre de jeux et de jouets en mars 1994 : 850

Jeux : tous jeux de société, puzzles, et très peu de jeux électroniques.



Jouets : pour des enfants à partir de 3 ans. Les jouets en bois ne sont pas très demandés. Nous avons achalandé notre ludothèque avec des Barbies, des poupées et des peluches. Ces jouets ont beaucoup de succès et les enfants n'ont pas de problèmes affectifs pour les retourner.

Nous avons réussi à avoir un local pour la ludothèque dans un club d'élèves (ancien club Pionniers), mais nous n'avons pas obtenu un poste payant pour la personne qui s'occupe de la ludothèque. Le système de bénévolat ne marche pas, d'abord parce que la situation financière du pays est très mauvaise, et ensuite parce que, comme il y a un petit paiement pour chaque emprunt, les autorités acceptent seulement un responsable pour la caisse. Pour le moment les prix pour l'emprunt d'un jeu ou d'un jouet sont de 10, 15, 20 ou 25 leis pour 15 jours. Nous avons pensé élever ces prix, mais tout est devenu très cher et nous avons décidé de garder les cotisations de l'inauguration. C'est très important que l'enfant paie quelque chose; il est de ce fait plus responsable et ne devient pas un assisté.

En Roumanie, nous connaissons un professeur de français qui traduit et dactylographie les modes d'emploi des jeux pour Fr. 2.- le jeu.

Nous sommes à votre disposition pour tous renseignements pendant nos courts séjours en Suisse à l'adresse suivante:

Espoir Roumanie, Mme Argelia Ledermann, 1137 Yens - Tél. 021/800 38 14

Projet «Une ludothèque pour Agîrbiciu»

Description : mise sur pied d'une ludothèque pour les 306 enfants et jeunes du village, selon le modèle d'une ludothèque suisse. Projet déjà bien avancé.

Jeux : toute la gamme des jeux et jouets du nourrisson à l'adolescent ou adulte (excepté jeux électroniques et à piles), y compris jeux d'extérieur.

Gestion : extrêmement précise, avec utilisation en Suisse d'un fichier informatisé pour le listage et le répertoire; traduction en roumain des règles et modes d'emploi. Sur place, gestion facilitée grâce à un fichier très simple et à un répertoire clair; création (en cours) d'un groupe de bénévoles pour gérer et animer la ludothèque.

Difficultés : récolte des jouets (quantité et qualité); coût très élevé du matériel de consolidation.

Collaboration : dès l'automne 1994, possibilité de transmettre nos traductions contre une somme modique couvrant frais d'envoi et photocopies.

Responsables : Monique Grand tél. 021/728 31 43 (soir)
Tatiana Honegger tél. 021/728 93 31

Parrainage Monthey-Telciu - Opération ludothèque

L'idée de création à Telciu d'une ludothèque a été envisagée après avoir acquis la certitude et reçu l'assurance ferme qu'une personne compétente et dynamique de Telciu acceptera d'en assumer la responsabilité. La période choisie pour la récolte des jouets, le mois de décembre 1993, s'est avérée très judicieuse, tous les enfants étant sensibilisés aux cadeaux par la proximité de Noël.

La population montheyssanne a reçu un appel au don de jouets par la presse écrite et la radio locale. De plus, une étroite collaboration avec une classe de 6ème primaire qui édite un journal mensuel s'est révélée très profitable. Par l'entremise de ce journal, *Les Ecrivains Juniors*, tous les enseignants de la localité ont été sensibilisés à cette action et l'ont développée et expliquée à leurs élèves. «Vide ton armoire, sépare-toi des jeux et jouets que tu n'utilises plus...».

Le résultat de cet appel a été formidable. La récolte en jouets de tous genres : poupées, voitures, peluches, puzzles, jeux de société... a été abondante. La générosité des enfants de Monthey fut merveilleuse. Celle des adultes aussi. A ce propos, une anecdote est à relever : une personne s'est rendue dans la classe qui édite le journal et récolte les jouets pour demander simplement si elle peut, elle aussi, donner des jeux. Après la réponse affirmative de l'enseignant, elle est repartie, disant qu'elle n'avait pas de jeux, mais qu'elle reviendrait. Et elle est revenue avec une dizaine de jeux neufs qu'elle venait d'acheter dans un magasin de la localité.

Le tri de cette montagne de jeux a pris du temps. Tous les jouets récoltés ne pouvaient s'intégrer dans le cadre d'une ludothèque. Il fut décidé, par exemple, de distribuer les jouets plus personnels, comme les peluches, aux enfants de l'orphelinat de Cluj. D'autres jeux, spécifiquement didactiques, aux petites classes de l'école de Telciu.

A la mi-mars, une camionnette pleine de cartons de jouets a quitté Monthey pour Telciu, concluant ici cette opération qui aura permis de rapprocher des enfants par la magie du jeu.

«J'espère qu'ils vont bien s'amuser avec mon jeu, il est vraiment marrant et passionnant !» s'exclamait un petit Montheyssan.

Projet de ludothèque Crassier-Pria

Réalisation prévue : Automne 94

Lieu : Local sommaire, dans l'école

Destination : Enfants de 0-8 ans (avec extension possible en cas de succès)

Inspiration et conseils : Espoir - Roumanie /Yens

Personnes responsables en Suisse : Mmes Raymonde Rosé et Hélène Bergier

Personne responsable en Roumanie : Mlle Violeta Farcas, jeune fille de Pria qui suivra les cours de l'Ecole de Marcelin avril-août 94 en vue du diplôme. Elle suivra une formation d'appoint les mercredis après-midi à la ludothèque de Nyon, dès que sa maîtrise du français sera suffisante.

Fournitures des jeux : Trocs de la région, récolte des invendus

Buts visés : Stimulation de la petite enfance, valorisation du travail maternel

Difficultés : En l'état, l'aspect technique de l'organisation ne semble pas poser trop de problèmes. Par contre, *le projet n'est pas bien compris* et par conséquent manque, pour l'instant, de soutien à Pria. *Information* intensive et imaginative... Autre difficulté : la ludothèque *implique obligatoirement les mères*. Il faut que *la mère joue avec l'enfant*... En ont-elles le temps ? L'envie ?

Hélène Bergier



Par manque de place, nous avons dû limiter ici notre dossier sur les ludothèques. La suite sera publiée dans notre prochain bulletin, si d'autres articles nous parviennent à ce sujet.

«Basel hilft» in der Rumänienhilfe

Als 1989/90 am Fernsehen erschreckende Bilder aus Rumänien zu sehen waren, haben ein paar Basler den privaten Verein «Basel hilft» gegründet. Ziel dieses Vereins ist, in Notfällen rasch handeln zu können. Und zudem ohne grosse Umtriebe: die Unkosten betragen weniger als 1 % der gesammelten Gelder!

Als erstes wurden im März 1990 zwei Lastzüge mit Lebensmitteln und neuen Jeans-Kleidern nach Rumänien gesandt. Dieser Transport wurde durch eine Fünfergruppe begleitet. Die Reise ging nach Gheorgheni, einer Stadt mit 20'000 Einwohnern, 800 m hoch im ungarisch sprechenden Siebenbürgen gelegen. Der Besuch zeigte: fast überall fehlte nicht nur das Wünschenswerte, sondern auch Notwendiges. Und so wurde aus einer als einmalig gedachten Aktion eine Daueraufgabe, deren Ende nicht abzusehen ist.

Nach einem Sprichwort soll man einem, der hungert, keinen Fisch geben, sondern ihm zeigen, wie er fischen kann. In einer ersten Etappe haben wir trotzdem «Fische», das heisst Lebensmittel, geliefert. In einer zweiten Etappe haben wir vorwiegend «Angelruten» geliefert, z. B. Nähmaschinen, Werkzeuge, Lieferwagen usw. Und in einer dritten Etappe sind wir daran, wiederum bildlich gesprochen, «Fischerboote und grosse Netze» zu besorgen. Das heisst, wir versuchen, gut erhaltene Industrieanlagen aus der Schweiz nach Rumänien zu vermitteln, z.B. eine Sägerei oder eine Weberei. Zudem haben wir mitgeholfen, in Rumänien zwei Metzgereien auszustatten und zu betreiben.

Weiterhin liefern wir Kleider und Schuhe, die wir gratis erhalten. Zum grösseren Teil werden sie im dortigen Laden unseres rumänischen Schwestervereins zu günstigen Preisen verkauft. Der Erlös nach Bezahlen der Löhne usw. wird gemeinnützig verwendet. Ein kleinerer Teil wird kostenlos an besonders Bedürftige abgegeben.

Das ist nur ein kurzer Ueberblick. Im Jahr 1993 gingen Geldspenden von 2,18 Millionen Franken ein, ausserdem Naturalspenden im Wert von über 2,5 Millionen Franken transportiert werden die Hilfsgüter mit Eisenbahnwagen. Total waren es 1993 55 Eisenbahnwagen, jeder mit 10 bis 20 Tonnen Waren beladen.

In Odorhei, ebenfalls in Siebenbürgen, entsteht ein Heim für 160 vernachlässigte Kinder. Der Rohbau ist jetzt mit Ziegeln gedeckt, mit dem Innenausbau wird demnächst begonnen. Der ursprüngliche Zeitplan konnte nicht eingehalten werden: die Teuerung hat unser Budget über den Haufen geworfen, Baumaterial war nicht immer leicht zu beschaffen, manchmal fehlten auch die Bauhandwerker. Wir rechnen aber damit, 1995 eröffnen zu können.

Adresse: Postfach, 4010 Basel,
Tel. 061 272 45 31

Unsere Konten : Basel hilft (Verein)
Postcheck 40-8486-7
Basler Kantonalbank 16 563.888.75
Schweiz. Bankverein Basel 10-289.432.0



INTER'EST - Echanges et coopération pour la jeunesse

Née de l'enthousiasme et du bénévolat, l'association INTER'EST, siégeant à Bienne, est aujourd'hui le point de rencontre de multiples idéaux:

- Apporter une aide concrète aux besoins de la jeunesse roumaine
- Permettre à de jeunes Suisses de prendre en charge les projets de coopération et la gestion de l'association
- Mettre un accent particulier sur une collaboration à long terme, dans le domaine social et éducatif - Favoriser les échanges interculturels et la connaissance de l'Autre.

Aussi, pour que ces idéaux ne demeurent pas lettre morte, de nombreux bénévoles de Bienne, du Jura, Jura bernois et de Neuchâtel investissent leur temps (et leur argent) dans les nombreux projets décrits ici:

- **L'orphelinat St.-André** de Iasi nécessite de sérieux travaux de rénovation pour être vivable tant pour les très jeunes enfants qui y sont hébergés, que par le personnel. Aussi, INTER'EST s'est lancée dans cet investissement échelonné sur plusieurs étapes, dont les principales sont de rendre opérationnelles la cuisine et la buanderie. D'autres travaux sont actuellement en cours, qui suivent le rythme de nos finances.
- La **Fondation St.-Joseph** accueille une partie des nombreux enfants de la rue de Iasi. Ses structures actuelles lui permettent de prendre en charge 15 jeunes, tant pour les repas et l'hébergement que pour l'instruction. INTER'EST soutient un élargissement des capacités de cette institution, en fournissant le matériel nécessaire. Il est prévu d'intensifier nos échanges par la présence, sur place, de un ou deux stagiaires travaillant dans le domaine médical et socio-éducatif.
- Selon les accords récemment passés entre notre association et le centre culturel français de Iasi, nous participons à l'aménagement d'un *Espace jeunesse* au sein de cette institution qui jusqu'à présent n'avait rien pu aménager dans le domaine de l'enfance. Cet Espace jeunesse, qui s'adresse aux jeunes jusqu'à dix-huit ans, met à disposition des livres, jeux et jouets récoltés en Suisse et acheminés par nos soins sur place.
- Nous entretenons de multiples échanges avec nos partenaires de l'ASCOR, l'association des étudiants chrétiens orthodoxes de Roumanie, en offrant chaque année la possibilité à plusieurs étudiants d'effectuer un *stage* en Suisse. En outre, nous leur fournissons du *matériel de travail et d'enseignement*, tel que papier, machines à écrire, ordinateurs, télévisions et magnétoscopes... Quant à notre dernier envoi de vélos, il a en partie comblé une lacune contre laquelle nous ne sommes pas les seuls à lutter.
- Cet été, un *camp polysportif* réunira, en Moldavie, une trentaine de jeunes Suisses et Roumains. Placé sous le signe du partage, il vise non seulement à permettre aux uns comme aux autres de se divertir, mais surtout à favoriser les échanges et la connaissance d'autrui.
- Projet en ébauche, et prévu sur une plus longue période, l'aménagement du *Centre culturel des Trois Hiérarques* constitue le point central de l'activité d'INTER'EST. Ce vaste ensemble culturel mettra à disposition des étudiants de Iasi une bibliothèque plurilingue, une salle de lecture, une salle de conférence, un espace de discussion et un local d'exposition et de rencontre.

En plus des *convoyages* dont la nécessité découle des nombreuses activités que nous menons, INTER'EST organise des manifestations plus ponctuelles telles que conférences, fêtes et journées de travail. En outre, chaque année a lieu un voyage d'étude, ouvert à tous (donc à vous), destiné à évaluer l'état d'avancement des projets, et nos futurs engagements, et à discuter avec nos partenaires de la forme que doit prendre notre aide...

Car il est un idéal lié à l'existence même d'INTER'EST: la nécessité de concrétiser les désirs qu'on nous soumet, et non d'imposer des projets «tout faits», produits par notre imagination débordante...

Vous désirez vous engager à nos côtés, partir avec nous ou simplement nous soutenir? N'hésitez pas à nous contacter.

Michel Fior

INTER'EST Echanges et coopération pour la Jeunesse
Rosius 20 - 2502 Bienne Tél.032/223948

NOUVELLES ET ANNONCES DIVERSES

Au revoir, Monsieur l'Ambassadeur !

S. E. Monsieur Nicolae Iordache, ambassadeur de Roumanie, quitte notre pays. Au nom de l'OVR suisse, nous lui adressons nos vifs remerciements pour l'aide et les conseils qu'il a régulièrement apportés aux communes de notre mouvement depuis de nombreuses années.

Au revoir à Monsieur Jacques Lauer !

Nous devons également dire au revoir, ainsi qu'un très grand merci, à un autre compagnon de route de l'OVR, M. Jacques Lauer, qui quitte l'ambassade de Suisse à Bucarest. Tout au long de ces dernières années, nous avons pu compter sur sa compétence, son excellente connaissance de la Roumanie et son soutien actif à la Coopération Suisse-Roumanie.

Calorifères économiques

L'institut REDI, fondé en 1986, a mis au point des calorifères de technique très simple et économe en énergie. Ces appareils ont répondu à certaines nécessités du Tiers-Monde, mais aussi à des situations d'urgence humanitaire. Le CICR a ainsi confié au REDI en 1992 la mission de fournir en calorifères des réfugiés de l'ancienne Yougoslavie. Etant donné les difficultés de l'approvisionnement énergétique en Roumanie, M. Ion Brosteanu, ancien président de la Communauté roumaine de Suisse, attire l'attention de l'OVR sur cette technologie peu coûteuse et éprouvée. Les personnes intéressées peuvent s'adresser à

M. R. Schilling
Tél. (022) 757 15 33

Arad recherche bus et tondeuses à gazon

Emil Roman, prêtre orthodoxe à Arad, de passage en Suisse, lance l'appel suivant:

- Arad aurait besoin d'environ 10 bus de 30 à 35 places pour assurer les transports scolaires de la périphérie au centre communal. Aujourd'hui, les transports privés refusent d'assurer ce service non rentable.

Prière de s'adresser à: *Préfecture d'Arad,*
bul. Revolutei 81, 2900 Arad

- La paroisse d'Arad-Michalaca Veche recherche deux grandes tondeuses à gazon pour son parc, nouvellement aménagé, de plus de deux hectares.

Renseignements: *Père Emil Roman,*
str. Savirsin 7, 2900 Arad

Echanges culturels entre la Suisse et la Roumanie

Printemps - Été 1994

Première semaine de mai: Tournée du théâtre de marionnettes de Cluj, avec la pièce «Les musiciens de Brême» de Grimm, en français.

Simultanément, tournée en Suisse allemande du théâtre de marionnettes de Sibiu avec la pièce «Blanche Neige et les sept nains» de Grimm.

En Mai: Tournée en Roumanie et en Moldavie de la troupe «Panalal's Puppets» de Genève.

Tournée en Roumanie et en Bulgarie de la troupe «Rien ne va plus» d'Arlette Zurbuchen de Berne, avec la pièce «L'histoire du soldat» de Ramuz, musique d'Igor Stravinski en compagnie d'un orchestre.

Octobre 1994 : Tournée de la troupe «Paravento» de Locarno, en Roumanie avec la pièce «Arlecchino, servitore di due padroni».

Pour tout renseignement, contactez:

M. J. Mikecz
Cherrat 10 - 1162 - St - Prex
Tél. 021 - 806.15.81

Correspondants

Elèves roumains (13 ans), apprenant le français et l'anglais, cherchent à correspondre de façon suivie avec une classe en Suisse.

Contact:

Mme Christina Dinu
Str. Piriului 7A - Bl. F 14 - Ap. 1 2200 Brasov
Tél. 0040 - 68 - 184.906 ou 162.601

Transporteurs et voyagistes

Nous vous rappelons ici les coordonnées des transporteurs et des voyagistes Suisse-Roumanie:

Transporteurs :

M. Penculescu (Genève): 022- 786 73 35

M. Rosianu (Lausanne): 021- 616 42 30

Mme Andrei-Vraca (transports de personnes et de marchandises): 021 - 312 36 49

Meradia SA (Genève-Valais): 026 - 22 07 33

Voyagistes :

Romtour 021 - 320 60 74

Intertravel 025 - 76 12 69

Al Classic, Vevey

in Zusammenarbeit mit / en collaboration avec

Association d'Entraide Suisse-Roumanie (AESR), Lausanne

Unser Projekt unterstützt und fördert rumänische klassische Musik, durch Aufnahmen deren Qualität durch die Digitaltechnik garantiert ist. Durch den Verkauf unserer Platten finanzieren wir kulturelle Aktivitäten in Rumänien (Partituren, neue Instrumente, usw., für Orchester und Ausbildungsstätten wie zum Beispiel die Musikhochschule «Ciprian Porumbescu» in Bukarest). Wenn Sie dieses Projekt auch unterstützen wollen, bestellen Sie unsere erste CD (compact disc):

Notre projet souhaite promouvoir la musique roumaine classique par des enregistrements de qualité garantis par la technique numérique. La vente de nos disques permet de financer des projets culturels en Roumanie (partitions, instruments, etc. pour orchestres et institutions pédagogiques telle l'Université de Musique «Ciprian Porumbescu» de Bucarest). Si vous désirez soutenir ce projet, commandez notre premier CD (compact disc):

Georges Enescu

Sonates op. 6 no. 2 et op. 25 no. 3 «Dans le caractère populaire roumain»

Mihai Ionescu-Violon - Aladar Racz-Piano

ehemalige Studierende der Musikhochschule «Ciprian Porumbescu» in Bukarest
anciens étudiants de l'Université de Musique «Ciprian Porumbescu» de Bucarest

Die Wahl der Interpreten berücksichtigt die Rolle, die Musik immer wieder im Naherkommen von Rumänien und Ungarn gespielt hat.

Le choix des interprètes a pris en compte le rôle tenu depuis toujours par la musique dans le rapprochement des peuples roumains et hongrois.

Auskünfte und Bestellungen / Renseignements et commandes :

Ilinca Tudori, 14, av. de la Gare

1800 Vevey

Exposition «Miroirs du Ciel»

L'établissement secondaire intercommunal de La Planta, Avenue de la Concorde 1, 1022 Chavannes-près-Renens, tél. 021/635 1441, accueille du 10 au 25 mai 1994 «Miroirs du Ciel», une exposition photographique des fresques des églises peintes de Moldavie (Roumanie), par Gaby Kocher, photographe.

L'exposition vise à faire comprendre au visiteur le sens général du programme pictural des églises peintes de Moldavie, à partir de photographies de quatre d'entre elles: église Saint Georges du Voronet, église de la Résurrection de Sucevita, église de l'Annonciation de Moidovita, église de la Dormition de la Vierge à Humor.

Elle se compose d'une structure évoquant l'architecture même de ces édifices.

Ouverture publique:

Du lundi au vendredi de 14h00 à 17h30.

Les mercredis 18 et 25 mai 1994, de 14h00 à 20h00.

Numérotation téléphonique

Changements dès le 25.3.94 à 22 h

(voir liste pp 12 et 13 infra)

Nouveaux indicatifs

L'ancien indicatif de la province est supprimé et remplacé par un nouvel indicatif à 2 chiffres.

Exemple :

Judet Mures de l'étranger :

0040 - 955 devient 0040 - 65

de Bucarest ou d'une autre province :

09 - 55 devient 0 - 65

Nouveaux numéros de téléphone

Dans certaines villes, les numéros de téléphone passent de 5 à 6 chiffres.

Le nouveau chiffre se met avant le numéro de téléphone actuel.

Exemple : le 40.310 à Tirnaveni-Mures devient le 440.310.

Judet	Nouvel indicatif	Ville	Avant num. de tél.
Alba	58		
Arad	57	Arad	2
		Chisinau Cris	5
		Curtici	5
		Fintinele	4
		Ineu	5
		Lipova	5
		Moneasa	4
		Nadlac	4
		Paulic	5
		Savirsin	5
		Sebis	4
		Seitin	4
		Sikia	4
		Sofronea	4
		Vinga	4
		Vladimirescu	4
Arges	48	Cimpulung Muscel	8
		Leresti	8
		Rucar	8
Bacau	34		
Bihor	59		
Bistrita N.	63	Beclean	3
		Bistrita	2
		Nasaud	3
		Prundu Birgaui	2
		Singeorz Bai	3
Botosani	31		
Braila	39		
Brasov	68		
Buzau	38		
Calarasi	42	Calarasi	3
		Lehliu	5
		Oltenita	5
Caras Sev.	55		
Cluj	64		
Constanta	41		
Covasna	67		
Dimbovita	45		
Dolj	51		
Galati	36	Liesti	5
		Tecuci	6
		Tg. Bujor	6
Giurgiu	46		
Gorj	53	Motru	3
		Novaci	4
		Tg. Jiu	2
		Tismana	3
		Turceni	3
Harghita	66	Christuru Secuiesc	2
		Gheorgheni	1
		Miercurea Ciuc	1
		Odorheiu Secuiesc	2
		Toplita	1
Hunedoara	54		

Ialomita	43	Amara	2
		Barcanesti	2
		Cosereni	2
		Fetesti	3
		Girbovi	2
		.M. Kogalniceanu	2
		Scinteia	2
		Slobozia	2
		Tandarei	2
		Urziceni	2
		Valea Ciorii	2
Iasi	32	Cotnari	7
		Hirlau	7
		Pascani	7
		Podul Iloaiei	7
		Tg. Frumos	7
Ilfov	179		
Maramures	62		
Mehedinti	52	Livezile	3
		Orsova	3
		Strehaia	3
		Tumu Sev.	2
		Vinju Mare	3
Mures	65	Iemut	4
		Reghin	5
		Sighisoara	7
		Sovata Bai	5
		Tg. Mures	1
		Timaveni	4
Neamt	33		
Olt	49		
Prahova	44		
Salaj	60		
Satu Mare	61		
Sibiu	69		
Suceava	30	Cl. Moldovenesc	3
		Dumbraveni	2
		Falticeni	4
		Frasin	3
		Gura Humorului	2
		Radauti	4
		Siret	2
		Solca	4
		Suceava	2
		Vatra Dornei	3
		Vatra Moldovitei	3
Teleorman	47		
Timis	56		
Tulcea	40		
Vaslui	35		
Vilcea	50		
Vrancea	37	Adjud	6
		Focsani	6
		Marasesti	6
		Odobesti	6
		Panciu	6
8.Mar.94			

ANNONCES ET NOUVELLES SUR LES CONVOIS

Problèmes aux postes frontières (suite)

Plusieurs communes ont à nouveau fait part au Bureau central de la Coordination de problèmes rencontrés aux frontières roumaines, concernant notamment le comportement inacceptable de certains douaniers (bakchichs obligatoires, etc.).

Le Bureau central a répercuté ces plaintes auprès de l'Ambassade de Suisse à Bucarest, qui interviendra auprès des autorités concernées.

Il ne s'agit pas de surestimer ce genre d'interventions, que nous avons déjà expérimentées par le passé, et dont l'efficacité n'est guère avérée. Ce n'est pas non plus une raison pour fermer les yeux sur un phénomène très nuisible à la Coopération Suisse-Roumanie. A force de taper sur le même clou, les effets des réclamations suisses finiront bien par se sentir...

Par ailleurs, nous apprenons par le bulletin de Basel hilft (qui se présente justement dans le présent numéro), que cette organisation a adressé une plainte pour des problèmes similaires à la Présidence de la Roumanie. M. Iosif Boda, conseiller présidentiel, a assuré en réponse que des vérifications seraient faites concernant le poste douanier incriminé (Brasov).

Transporteur

AS Transporteurs / Rosianu effectue des transports TIR aux conditions internationales CMR, domicile à domicile.

Tél / fax : 021/616 42 30, de 19 h à 22 h.

Tarifs :
de 5 à 15 m³ = Fr. 100.-/m³
de 16 à 30 m³ = Fr. 90.-/m³
de 31 à 40 m³ = Fr. 80.-/m³
de 41 à 60 m³ = Fr. 70.-/m³

Formalités : - facture proforma
- certificat d'acceptation
- contrat de transport

Transport et possibilités de financement par une fondation privée

Dans le cadre de l'«Opération Villages Roumains», l'agence de relations publiques *Dragos Penculescu* assure le transport mensuel de matériel destiné à des personnes individuelles et des communes.

Pour les communes suisses intéressées, il existe une formule de financement pour le transport de matériel sanitaire, scolaire, alimentaire, etc.

Pour de plus amples informations, vous pouvez nous contacter au tél. 022/786 73 55 ou à l'aide du coupon-réponse ci-dessous, à renvoyer à

Agence de relations publiques Dragos Penculescu, 5, rue des Lilas, 1202 Genève.

Commune : Type de matériel :

Quantité (en kg) Envoi pour :

Date : Fréquence des envois :

Personne à contacter :

Nom : Adresse : Tél.:

BULLETIN DE L'OVR : LES REGLES DU JEU

1. La vitalité de l'Opération Villages Roumains tient à son réseau de compétences et de solidarité. **Pensez donc à faire connaître aux autres membres de l'OVR, par le biais de ce journal, vos expériences heureuses et malheureuses, vos «bons tuyaux» en tous genres, les compétences qui peuvent être partagées, les adresses intéressantes, etc.**
2. La place nous est toujours comptée et nous devons opérer des choix parfois difficiles. Merci donc de **condenser au maximum les articles et annonces à faire paraître**. Ciblé précisément, aussi bref que possible et illustré d'un dessin ou d'un logo, votre texte sera d'autant plus efficace.
3. En règle générale, les informations et commentaires n'engagent que leurs auteurs.



Opération Villages Roumains - Coordination suisse

Structure de la coordination

La Coordination est constituée de deux organisations :
l'Union contre l'Intolérance (UCI) et l'Association suisse pour
le Conseil des communes et régions d'Europe (ASCCRE).

Conseil de coordination

Rose-Marie Koch, Marie-Thérèse Pizzera, Paul-René Martin, Jean
Meylan, Darius Rochebin

Bureau central

Marie-Thérèse Pizzera : Tél/fax/répondeur (022) 364 82 52
Darius Rochebin : Tél/fax/répondeur (022) 340 31 44

Adresse postale

Coordination suisse de l'OVR, Cité-Ouest D, 1196 Gland.



CARRE NOIR / THEOREME

EN PANNE? **Nous bondissons chez vous!**

Avec nos contrats, dépannage dans les 2 heures
en appelant le

022 / 300 41 41

Le choix des pros!
Devillard_{SA}

Photocopieurs et téléfax
33, rue Marziano 1227 Acacias

TOSHIBA

RICOH

OLIVETTI

CANON

XEROX

BROTHER

